

# KS

# GLAOUEN

Du / Novembre 1999  
NIV. 37

## KANNADIG Kelc'h sevenadurel Gwened

A-bell 'zo ez eus ur *c'hannadig* e K.S.G. Ur follennig amvareadek a oa anezhañ. A-drugarez d'ar *c'hadoriad* kozh, Gaetan BOULIG, ha da Alan AR MARTRET, e oa deuet da vezañ mareadek ha dalc'het ez eus gant niverennoù peder fajenn o tont wellwazh bep miz-er goulou.

Da anv d'an embannenn e oa *Hor C'hannadig* na mui na maez. Keit ha na oa nemet ur follennig liammañ e oa a-walc'h. Padal, *kannadigoù* all a vez embannet evit kevredigezhioù diseurt. Ken ez eus soñjet e ve mat kavout un titl disheñvel d'hon hini. Ha setu kinniget neuze *KS Glaouen*, o tont da wir gant an niverenn-mañ, ma 'z eus anezhañ ur *c'hoari ger*.

*Glaouen* : o lakaat da soñjal e *kelaouenn*, gant ur gemmadenn moarvat. A hent all, ken eeun ha tra, ez eo *KS Glaouen* : evel pa ve dimp da *c'her stur* bezañ gwiv ha seder. D'ar *vrezhonegerion* emichañs, ha d'an danvez *brezhonegerion*, da vezañ sart ha diogel e keñver dazont ar yezh a labouront eviti. Ha moarvat eo gwir dalc'hmat lavarenn Rabelais gozh pa skrive : « peogwir emañ ar *c'hoarzh* diouzh mab-den hepken ».

Ur studier zo bet pelloc'h o klask ster da *KS Glaouen* : K evel *komz*, S evel *skrivañ*, G evel *gouzout*. D'an izili da glask penn da *KS Glaouen* a c'hall bout ur gwir ger stur.

Ar *c'hannadig* zo deuet ivez un tamm kemm warnañ. En tu-hont d'ar *c'heleier* boas, e vo klasket lakaat ur sonenn e pep niverenn, respont a vo graet da *c'houlennoù* al lennerion. Arabat ankouaat ez eus ur voest e sal gelenn ar stavell ; enni e c'heller lakaat *goulennoù* ha *kinnigoù*, ken evit *KS Glaouen*, ken evit buhez ar gevredigezh dre vras.

Boz (kement hag ober !) ha buz ha buhez (evel ma lavare ar Gelted kozh) da *KS Glaouen* ha da *vrezhonegerion* ha danvez *vrezhonegerion* K.S.G. hag a lec'h all ivez.

*Ar c'hadoriad*

K.S.G. possède un *kannadig*, un 'messenger' depuis longtemps. Il s'agissait d'un feuillet apériodique, lequel est devenu périodique grâce à l'ancien président, Gaetan BOULIG, et à Alan AR MARTRET, et des numéros de quatre pages sont sortis à peu près régulièrement chaque mois.

Cet organe s'appelait *Hor C'hannadig* [Notre Messenger] tout simplement. Ce qui était amplement suffisant tant qu'il n'était qu'une simple feuille de lien. D'autres *kannadig* existent cependant au sein de diverses associations. C'est pourquoi, on a pensé qu'il était bon de lui trouver un autre titre. La proposition de *KS Glaouen*, retenue et réalisée pour ce numéro, est véritablement un jeu de mots.

*Glaouen* : fait penser à *kelaouenn* (« journal, revue »), avec une *mutation* naturellement. D'autre part, il peut s'agir tout simplement de *KS Glaouen*, comme si nous prenions comme maxime d'être enjoués et sereins. Il appartient sans doute aux bretonnants et futurs bretonnants d'être gais et assurés en ce qui concerne l'avenir de la langue pour laquelle ils œuvrent. Le dit du bon vieux Rabelais reste certainement vrai, lorsqu'il écrivait : « pour ce que rire est le propre de l'homme ».

Un étudiant a cherché plus loin à donner un sens à *KS Glaouen* : K comme *komz* (parler), S comme *skrivañ* (écrire), G comme *gouzout* (savoir). Les membres pourront chercher d'autres explications à *KS Glaouen* qui pourrait devenir une véritable maxime.

Le *kannadig* a subi aussi quelques changements. Outre les nouvelles habituelles, on cherchera à y donner une chanson dans chaque numéro et à répondre aux questions des lecteurs. On ne saurait oublier qu'il y a une boîte dans la salle de cours au local, destinée à recevoir questions et propositions, pour *KS Glaouen* aussi bien que pour la vie de l'association en général.

Boz (« joie » : tant qu'à faire !) et buz (« victoire ») et buhez (« vie » : à l'instar des anciens Celtes) à *KS Glaouen* et aux bretonnants et futurs bretonnants de K.S.G. et d'ailleurs également.

## DALC'H SOÑJ, O BREIZH IZEL !

studiet gant KLTG-3 deiz  
étudié par KLTG-3 jour

Komzoù gant TALDIR  
Ton iwerzhonat

Ur meziat sonerezh emañ e soñj da c'hallout arverañ dizale. Gant se e vo embannet  
sonskrid ar c'han diauc'h a-benn an niverenn gentañ.

*Nous espérons pouvoir utiliser sous peu un logiciel de musique, ce qui nous permettra de  
donner la partition du chant ci-dessus dans le prochain numéro.*

## I

Dalc'h soñj, o °Breizh Izel, eus an amzer  
'Raok ma oas gwerzhet ha trec'het,  
Pa /c'helle da /vibion kerzhout seder,  
Sonn o fenn, dinéc'h o spered ;  
'Raok ma oas bet taolet hep difenn ha paour  
Dindan °seulioù ponner an estren  
Ha staget da /viken ouzh e /garroñs aour,  
Ouzh da °dreid ken tener, ur °chadenn.

derc'hel soñj : se souvenir  
'raok = a-raok (ma) : avant (que) ; gwerzhañ gwerzh- : vendre ; trec'hiñ  
tréc'h- : vaincre  
mab °mibion : fils ; seder : serein  
sonn : droit, debout ; dinéc'h : sans crainte  
seul °-ioù : talon ; ponner : lourd ; estren °-ion : étranger  
stagañ stag- : attacher ; biken : jamais (futur) ; karroñs °-où : carrosse  
troad °treid : pied ; tener : tendre ; chadenn °-où : chaînes

## II

Dalc'h soñj, o °Breizh Izel, eus ar °re /gozh  
O deus luskell da /gavell ;  
E pep °traoñienn ha war °gribell pep °roz  
E klevi o °mouezh en avel.  
An °avelioù a c'hwezhañ war da °/blanennoù  
A /zoug °eneoù ar °/Vretoned  
Hag a lavar dit bemdez en o °) c'hlemmoù :  
Dalc'h soñj eus da amzer /dremenet.

luskellat luskell- : bercer ; kavell °-où : berceau  
°traoñienn °-où : vallée ; °kribell °-où : crête, sommet ; roz °-ioù : colline  
c'hwezhañ c'hwezhañ- : souffler ; °plauenenn °-où : plaine  
dougenn doug- : porter ; ene °-où : âme  
lavarout lavar- : dire ; bemdez : tous les jours ; klemm °-où : plainte  
tremen tremen- : (se) passer

## III

Dalc'h soñj, o °Breizh Izel, eus ar Morvan,  
Eus Nevenoe, mestr dispar,  
Eus da °rouaned, eus ar prins Alan,  
Eus ar °sent °deus graet da /zouar,  
Eus an °duged /vat a /c'houarnas ar °vro  
Hag eus anv an °/dud a /vrezel ;  
Eus °merdeidi ha °korserion Sant Malou  
A /zougas dre ar bed da /vanniel.

Morvan : lesanvet Lez Breizh, « la hanche de B. »<sup>1</sup>  
Nevenoe = Nevenou [hBr. *Nominoe*] : roue Breizh (830+851)  
roue °rouaned : roi ; Alan, lesanvet Alan /Veur<sup>2</sup>  
sant °sent : saint ; douar °-où : terre  
dug °-ed : duc ; gouarn gouarn- : gouverner  
brezel °-ioù : guerre  
merdead °merdeidi : marin ; korser °-ion : corsaire  
banniel °-où : bannière, drapeau

## IV

Dalc'h soñj, o °Breizh Izel, eus ar °/Varzhed  
A /ganas da °yezh dudius ;  
Bennozh dezhe da °yezh zo bev bepred,  
Bev ar brezhoneg enorus.  
Dalc'homp soñj, dalc'homp da /viken an eñvor  
Eus °klodoù dispar hon °c'hentadoù  
Ha n'eus forzh pegeit e padfe °bro Arvor  
Na /zilezomp biken o °roudoù.

barzh °-ed : barde, poète  
yezh °-où : langue ; dudius : charmante, plaisante  
bennozh da : grâce à ; bépred : toujours  
enorus : honorable  
eñvor °-ioù : mémoire, souvenir  
klod °-où : gloire ; kentad °-où = hendad °-où : ancêtre  
n'eus forzh : n'importe ; pegeit : combien de temps ; padout pad- : durer  
dilezel dilez- : délaissé, abandonner ; biken : jamais (futur) ; roud °-où : trace

**Erru eo Deiziataer 1999 : 65 FF ned eo ken e K.S.G. ! Goulennit eñ digant ho kelenner.**

**Deiziataer 1999 (l'agenda en breton) est arrivé : il ne coûte que 65 FF. à K.S.G. !**

**Demandez-le à votre enseignant.**

- MORVAN : les Francs tentèrent plusieurs fois de conquérir la Bretagne. En 818, il est demandé aux Bretons de payer tribut. Morvan refuse : « sur la terre des Bretons, Louis n'a aucun droit ». C'est sous sa conduite que l'armée de Louis le Débonnaire fut vaincue ; à sa deuxième venue, Morvan fut tué en 820. Son successeur, *Wihomarch* [Gwioñvarc'h] fut massacré également.
- ALAN VEUR : roue Breizh (890+907). Il vainquit les Normands près de Questembert (890) et fut surnommé *Tad ar Vro* par les États réunis à Vannes.

## *Lizhiri al lennerion*

Arabat kaout aon da skrivañ ho mennoziou ha d'ober goulennoù ; ur voest ez eus ouzh an armel er sal skol er stavell : lakait enni ho mennoziou hag ho koulennou evel ho kinnigoù. Klasket e vo respont diouzh ar gwellañ.

*N'ayez pas peur de mettre vos idées par écrit et de poser des questions ; il y a une boîte apposée à l'armoire dans la salle de cours du local : mettez-y vos idées et vos questions, de même que vos propositions. On cherchera à y répondre du mieux possible.*

CH. : *Anvioù ar c'hoarierion mell-droad ha rugbi a garfen gouzout e brezhoneg.*

CH. : *J'aimerais connaître les noms des joueurs de football et de rugby en breton.*

KSG. : *Anvioù ar c'hoarierion mell-droad zo bet kinniget gant an Ao.Ao. Renan ha Klerg [rener ar gelaouenn] war Barr-Heol, niv. 60, mezheven 1969, p. 11-12. Sctu int amañ. Tri rumm zo anezhe : araogourion, kreizourion, drekourion ; diwallour a rerc eus an hini karget da zifenn ar pal. Evel heun e vez enta ar c'hoarierion war an dachenn :*

begaskellour kleiz	askellour kleiz	BLEINOUR	askellour dehou	begaskellour dehou
kreizour kleiz		PENNGREIZOUR	kreizour dehou	
drekour kleiz		PENNDREKOUR	drekour dehou	
		DIWALLOUR		

*Evit ar rugbi ez eus a hent all ar c'kreizour digeriñ, a rerc an digorour hepken anezhañ, hag ar c'kreizour meskadeg, a rerc ar meskadour anezhañ, ha neuze an tric'hardour.*

CH. : MM. Renan et Klerg [directeur de la revue] ont proposé dans la revue *Barr-Heol*, n° 60, juin 1969, p. 11-12, les noms des joueurs de *mell-droad* [football] que nous donnons ci-dessus. Il y a trois séries de *c'hoarierion* [joueurs] : *araogourion*, *kreizourion*, *drekourion* ; la personne chargée de garder le but est appelée *diwallour*. Le tableau ci-dessus donne les noms des joueurs selon leur place sur la *tachenn* [le terrain].

En ce qui concerne le *rugbi* [rugby], on parle en outre du *kreizour digeriñ*, simplement nommé *digorour*, et du *kreizour meskadeg*, nommé *meskadour*, ainsi que du *tric'hardour*.

### ANVIOÙ TUD (*patronymes*)

[diwar c'houlenn meur a hini (à la demande de plusieurs personnes)]

**Le Gourierec** : diaes eur lakaet gant an anv-mañ na gaver nemet e bro Wened, dimp da c'houzout. Emic'hañs e c'heller e dostaat ouzh *Le Grouiec*, *Le Grouyec*, *Le Gruiec* ha *Le Gouriézec*, ken na c'hellfe bezañ diwar un henvrezhoneg \* *Uuor-luðoc*, un dra bennak evel « tiern uhel ». *luð* a dalvez « tiern, priñs ». Sant *Yezeg* pe *Yuzeg* a oa ur breur da roue Breizh *Yezekael* (luðicHael) (+ 658), aet da vanac'h da norz Frañs ma 'z eo anavezet bremañ evel *Josse* (+ 639) ; gouel : 13.12.

**Le Jossec** : *Josse*, *Jossec*, *Jossic*, *Josso* a gaver, holl deveret diwar *luð* (sellout diauc'h), gant stummoù o verkañ un emdroadur gallaoueg. Al ledsonenn henvrezhonek /j/ (= y) zo aet da *j* e gallaoueg, evel al latin /j/ da *j* e galleg. E brezhoneg ez eo chomet /j/ (= y) re vras, da skouer : *Le Juch*, Br. ar *Yuc'h*, rannyezhel ar *Yeuc'h*, pe an anv sant [gouel : 28.05] (ha tud) *Jorand*, distaget dalc'hmat *Yoran* ; a-geñver gant *Josso* e kaver *Yézou*, skrivet c'hoazh *Jézou*. Evit gerioù 'zo ez eus c'hoarvezet levezon ar galleg, evel ar c'hrennvrezhoneg *Yezu*, bremañ *Jezuz*, pe an anv *Judaz* (an abostol) a-geñver gant ar ger boutin *yuzaz*.

**Le Grumelec** : skrivet peurliesañ *Groumellec* pe *Grumellec*. Da dostaat emañ ouzh *Gourmel*, moarvat diwar un henvrezhoneg *Uuormael*, « tiern uhel » ivez. *Mael*, « bras ; > tiern, glev », kenorin gant ar gresianeg *megalos* (> galleg *mégalo-*) zo bet adkemeret evel kentav. *Maeloc* zo chomet e *Plumelec*, *Pleumeleuc*, *Lanvellec*, hag e meur a anv lec'h (*Saint-Meleuc* pe *Saint-Maleuc* er vro c'hallaou). E Kembre en en kaver ivez : *Maelog* hag en anv lec'h *Llanfaelog* en enez Von ; ur *Garthmaelwg* ez eus e Llantrisant. Sant *Maeleg* a oa un Iwerzhonad, diskibl da sant Eflamm, a savas e vanati e *Lanvaeleg* (Treger) ; gouel : 31 : 12. Sant *Maeleg* Kembre a oa un diskibl d'an eskob Kebl ; gouel : 08.11. Ur bern anvioù a oa en henvrezhoneg evit envel ar « pennoù », ar « briñsed » : *mael*, *maen* (ac'hann anv *Pontmain*, en diavaez da Vreizh), *monoc*, *tiern*, *uualatr* (aet evel just da *gwalaer*, keñveriañ *Bre(n)walaer* ma teu anv parrez *Loprévalaire*). [Disheñvel eo *Gourmelon*, *Gourmelen*, diwar an henvrezhoneg *Uuormhaelon*, gant *gorm*, « du, duard ».



ha *hael*, o pebeilañ gant *gwenn* en anvioù kozh, m'en doa ar ster « santel » ; aet eo *Gourmhaelon* da *Le Gros-Malon* e Roazhon (pa oa *Gormalon* c'hoazh en XIII<sup>e</sup> kantved).]

**Le Brazidec** : mar bije ar ger « bras » e vije skrivet : \* *Brasidec* ; padal, ne gaver ket ar skrivad-mañ ken na ranker klask ur ger all. Moarvat ez eo kar d'ar c'hembraeg *brathedic*, « gloazet », diwar *brath*, « gloaz ».

**Le Strat** : ster kozh ar ger a oa « goueled un draoñienn » ; ar c'hembraeg *ystrad* en deus miret ar ster « traoñienn », e brezhoneg eo deuet da dalvezout « goueled, foñs ». Moarvat e teu an anv den diwar un anv lec'h.

**Le Texier** : fazius eo an distagadur bremañ gant /ks/, evel pa vez evit *Bruxelles* (Brussel), *Auxerre*... Ah <x> ne verke nemet un /s/kalet. Amañ ned eo *texier* nemet ur skrivad d'ar galleg kozh *teissier*, *tissier*, « gwiader » (bremañ *tisserand*), tremenet e brezhoneg Gwened *teiser*. Ar galleg kozh zo bet miret en anv parrez *Teiz*, parrez ar wiaderion gwechall.

**Bouguennec** : skrivet c'hoazh *Bouguéneç*. A-geñver gant ar galleg « *joue* » en deus ar brezhoneg meur a c'her : *jod* (eus ar galleg kozh *jotte*, diwar al latin *gabata* en deus miret e ster gant ar ger *jatte*, « pezel », ha kemeret ur ster « luc'haj » gant *jotte* > *joue*), *boc'h* (eus al latin *bucca*) ha *bougenn* (eus brezhoneg *bouk*, « blot, gwak, tener ». Gant se *Bougenneç* zo un den « anavezet dre e vougenn », pe e oa tev pe e oa kleuz, se zo diaes da c'houzout. Ur bern anvioù tud zo savet evel-se : *Lagadeg*, « anavezet dre e lagad », *Taleg*, « anavezet dre e dal », *Boc'heg* (Bohec, Bouhec) *ivez*, « anavezet dre e voc'h »...

**Urvoas** : ar stirann kentañ zo an henvrezhoneg *urb-*, kar d'an heniwerzhoneg *orb*, « hêr », *orbe*, « hêrezh, glad ». [Adkemeret eo bet ar ger e brezhoneg arnevez gant ster gwironiel « hêrezh deuet war-lerc'h unan bennak. ] Eil elfenn ar ger zo diaes da spisaat : -as pe -was (a ve : -az pe -waz e brezhoneg bremañ) : « ar gwaz en deus bet un *urv* » (?). Da dostaat emañ ouzh ar galianeg *Urbigenae*, an henvrezhoneg *Urbien*, brezhoneg ha kembraeg *Orien*, diwar *urb-* + *gen-* (keñveriañ *genel*), « garret eus an *urv* ». [An un anv a zle bezañ *Urvois*. *Urvoi* hag *Urvoey* e Breizh uhel zo disheñvel, p'emaint diwar an henvrezhoneg *Uurmoet*, bezet *gour*, « paotr », ha *moet*, « galloud ; galloudek ».]

**Le Gourierec** : *il est malaisé d'interpréter ce nom qui semble limité au pays de Vannes, à notre connaissance. On peut sans doute le rapprocher de Le Grouiec, Le Grouyec, Le Gruiec et Le Gouriézec, qui peuvent représenter un vieux-breton \* Uuor-ludoc, soit quelque chose comme « super-chef », lud signifiant « prince ». Saint Yezeg ou Yuzeg était un frère du roi de Bretagne Yezekael (ludic-Hael) (+ 658), au se fit moine dans le nord de la France où il est actuellement connu sous le nom de Josse (+ 639) ; fête : 13.12.*

**Le Jossec** : on trouve *Josse, Jossec, Jossic, Josso, tous dérivés de lud (voir ci-dessus), sous des formes représentant une évolution galloise. La semi-consonne /j/ (= y) est devenue j en gallo, de même que le latin /j/ est devenu j en français. En breton, il s'est maintenu régulièrement, par exemple : Le Juch, en breton ar Yuc'h, dialectalement ar Yeuc'h, ou l'hagionyme [fête : 28.05] (et patronyme) Jorand, toujours prononcé Yoran ; en regard de Josso, on trouve Yézou, écrit aussi Jézou. Certains noms ont subi l'influence du français, tel le moyen-breton Yezu, actuellement Jezuz, « Jésus », ou le nom Judaz (l'apôtre) en regard du mot commun yuzaz, « traître ».*

**Le Grumelec** : graphié le plus souvent *Groumellec* ou *Grumellec*. Il est à rapprocher de *Gourmel*, dérivant d'un vieux-breton *Uuormael*, « super-prince » également. *Mael*, « grand » ; > *prince, chef*, de même origine que le grec *megalos* (> français *mégalo-*) a été repris comme prénom. *Maeloc* a subsisté dans *Plumelec*, *Pleumeuleuc*, *Lanvellec*, et dans plusieurs toponymes (Saint-Meleuc ou Saint-Maleuc dans le pays gallo). On le trouve aussi au pays de Galles : *Maelog* et dans le toponyme *Llanfaelog* à Anglesey ; il existe un *Garthmaelwg* à Llantrisant. *Saint Maeleg* était un Irlandais, disciple de saint *Eflamm*, qui établit un monastère à *Lanvaeleg* (Trégor) ; fête : 31 : 12. *Saint Maeleg de Galles* était disciple de l'évêque *Kebi* ; fête : 08.11. Le vieux-breton connaissait de nombreux termes pour signifier « chef » ou « prince » : *mael*, *maen* (d'où le nom de *Pontmain* hors de Bretagne), *monoc*, *tiern*, *uualatr* (devenu naturellement *gwalaer*, comparer *Brewalaer* d'où vient le nom de la paroisse de *Loprévalaire*). [Sont différents *Gourmelon*, *Gourmelen*, d'un vieux-breton *Uuormhaelon*, où *gorm* signifie « noir, noiraud », et *hael*, qui alterne dans les noms anciens avec *gwenn*, avait le sens de « saint » ; *Gourmhaelon* est devenu *Le Gros-Malon* à *Rennes* (alors qu'il était encore *Gormalon* au XIII<sup>e</sup> siècle).]

**Le Brazidec** : s'il s'était agi du mot *bras*, « grand », il eût été écrit : \* *Brasidec* ; cependant, cette graphie n'apparaissant pas, il convient de rechercher un autre terme. Il est probablement parent du gallois *brathedic*, « blessé », dérivé de *brath*, « blessure ».

**Le Strat** : le sens ancien du mot est « fond d'une vallée » ; le gallois a conservé le sens « vallée », tandis qu'en breton il ne signifie plus que « fond ». Il s'agit certainement d'un nom d'origine toponymique.

**Le Texier** : la prononciation actuelle par /ks/ est fautive, comme elle l'est parfois pour *Bruxelles*, *Auxerre*... Le <x> représentait un /s/ dur. Il s'agit ici de l'ancien français *teissier*, *tissier*, actuellement « *tisserand* », passé en breton de *Vannes teiser*. C'est le vieux-français qui a été conservé dans le nom de la paroisse de *Teix*, breton *Teiz*, jadis paroisse des *tisserands*.

**Bouguennec** : encore écrit *Bouguéneç*. En regard du français « *joue* », le breton possède plusieurs termes : *jod* (du vieux-français *jotte*, dérivé du latin *gabata* qui a conservé son sens dans le mot *jatte* et pris un sens « argotique » pour *jotte* > *joue*), *boc'h* (du latin *bucca*) et *bougenn* (du breton *bouk*, « mou, tendre ». Ainsi, *Bougenneç* est une personne « reconnaissable par sa joue », qu'elle fût épaisse ou creuse, il est difficile de le savoir. De nombreux patronymes sont ainsi formés : *Lagadeg*, « reconnaissable par son œil », *Taleg*, « reconnaissable par son front », *Boc'heg* (Bohec, Bouhec) également, « reconnaissable par sa joue »...

**Urvoas** : le premier élément de ce nom est le vieux-breton *urb-*, parent du vieil-irlandais *orb*, « héritier », *orbe*, « héritage, patrimoine », [Le terme a été repris en breton moderne au sens juridique de « succession ».] Le second élément est difficile à déterminer : -as ou -was (qui serait : -az ou -waz en breton actuel) : « le gwaz (serviteur) qui a reçu un *urv* (patrimoine) » (?). On peut rapprocher le gaulois *Urbigenae*, le vieux-breton *Urbien*, le breton et le gallois *Orien*, de *urb-* + *gen-* (comparer *genel*, « naître », soit, « né du patrimoine ».

kanañ, chanter bongevor, présent		bout, bezañ, être bongevor, présent		kanañ, chanter eilgevor, imparfait		bout, bezañ, être eilgevor, imparfait	
1u.	(a) /gan <u>AN</u>	1u.	(a) /vez <u>AN</u>	1u.	(a) /gan <u>EN</u>	1u.	(a) /vez <u>EN</u>
2u.	(a) /gan <u>EZ</u>	2u.	(a) /vez <u>EZ</u>	2u.	(a) /gan <u>ES</u>	2u.	(a) /vez <u>ES</u>
3u.	(a) /gan	3u.	(a) /vez	3u.	(a) /gan <u>E</u>	3u.	(a) /vez <u>E</u>
1ls.	(a) /gan <u>OMP</u>	1ls.	(a) /vez <u>OMP</u>	1ls.	(a) /gan <u>EMP</u>	1ls.	(a) /vez <u>EMP</u>
2ls.	(a) /gan <u>IT</u>	2ls.	(a) /vez <u>IT</u>	2ls.	(a) /gan <u>EC'H</u>	2ls.	(a) /vez <u>EC'H</u>
3ls.	(a) /gan <u>ONT</u>	3ls.	(a) /vez <u>ONT</u>	3ls.	(a) /gan <u>ENT</u>	3ls.	(a) /vez <u>ENT</u>
∅	(a) /gan <u>ER</u>	∅	(a) /vez <u>ER</u>	∅	(a) /gan <u>ED</u>	∅	(a) /vez <u>ED</u>

kanañ, chanter bonragor, futur		bout, bezañ, être bonragor, futur	
1u.	(a) /gan <u>IN</u>	1u.	(a) /vez <u>IN</u>
2u.	(a) /gan <u>I</u>	2u.	(a) /vez <u>I</u>
3u.	(a) /gan <u>O</u>	3u.	(a) /vez <u>O</u>
1ls.	(a) /gan <u>IMP</u>	1ls.	(a) /vez <u>IMP</u>
2ls.	(a) /gan <u>OT</u>	2ls.	(a) /vez <u>OT</u>
3ls.	(a) /gan <u>INT</u>	3ls.	(a) /vez <u>INT</u>
∅	(a) /gan <u>OR</u>	∅	(a) /vez <u>OR</u>

**Rappel :** 1<sup>e</sup> sg. : -N, 1<sup>e</sup> pl. : -MP, 3<sup>e</sup> pl. -NT, à tous les temps ; ∅ : -R, au présent et au futur.  
2<sup>e</sup> pl. : -T, au présent et au futur ; -c'h, aux temps passés et conditionnels ; ∅ : -ED, au présent et au futur.

**Potentiel :** (a) veFEN, (a) veFES, (a) veFE, (a) veFEMP, (a) veFEC'H, (a) veFENT, (a) veFED.

(traditionnel) (a) VEN, (a) VES, (a) VE, (a) VEMP, (a) VEC'H, (a) VENT, (a) VED.

**Irréel :** (a) vĭJEN, (a) vĭJES, (a) vĭJE, (a) vĭJEMP, (a) vĭJEC'H, (a) vĭJENT, (a) vĭJED.

En regard du verbe *être* français, le breton répond par plusieurs verbes (cing au présent). Nous n'avons ci-dessus que les formes correspondantes à la base **bez-** (de la même racine que l'anglais *to be*).

Au *bongevor* et à l'*eilgevor*, ce sont les formes dites « éventuel » ou « d'habitude » – mais ce n'est pas le cas pour les autres formes donnés ici (un seul verbe en breton pour ces temps).

L'*éventuel* (forme d'habitude) marque :

– la répétition et l'indétermination :

**Gwelet e |vez +bugale o c'hoari war an traezh,** « vu est [des] enfants à jouer sur le plage » [indéterminé : « n'importe qui peut voir », à certaines occasions (à répétition)].

**Comparons :**

**Diwar an traezh e |welomp ar mor,** « de-sur la plage (nous) voyons le mer »  
[au moment où nous parlons, nous voyons vraiment la mer].

**Diwar an traezh e |weler ar mor,** « de-sur la plage (on) voit le mer »  
[au moment où nous parlons, n'importe qui voit vraiment la mer].

**Diwar an traezh e |vez gwelet ar mor, « de-sur la plage est (habituellement) vu le mer »**

[au moment où nous parlons, nous ne la voyons peut-être pas ; en certaines occasions (à répétitions) cependant, n'importe qui peut voir la mer].

– la *possibilité* est inhérente à ces formes :

**Diwar an traezh e |vez gwelet ar mor, « de-sur la plage est (habituellement) vu [= on peut voir, on a la possibilité de voir] le mer ».**

La manière de rendre le français « *il est possible* » est justement l'éventuel :

**Pelec'h e |vez kavet koad da /brenañ ? où est (ordinairement) trouvé du bois à vendre** [où peut-on trouver, où a-t-on la possibilité de trouver].

De même, pour indiquer « *on doit, on peut* » :

**Petra a /vez lavaret ? que doit-on dire ?**

**Penaos e |vez lavaret « on doit, on peut » e brezhoneg ? comment dit-on, comment doit-on dire ?**

Pendant la guerre, on pouvait marquer la différence entre :

**butun 'm eus, (j')ai du tabac** {avec moi, dans ma poche}

**# butun 'm bez, (j')ai la possibilité, l'autorisation, d'avoir, avec ma carte}**

– l'*habitude* se marque donc par ces formes :

- [d'an hañv] **e |vez tud war an aod, [l'été] est [ordinairement] (des) gens sur-le rivage.**
- [da °/goan] **e |veze debret yod, [à souper] était [ordinairement] mangé du bouillie (salée).**
- [/bép sadorn] **e |vez ar marc'had e Gwened, [chaque semaine] est [habituellement] le marché à Vannes [le marché a lieu habituellement].**
- [a-+/wéchoù] **e |vez trouz, [parfois] est (du) bruit [il y a du bruit].**
- [alies] **e |vez kanet, [souvent] est chanté [on chante souvent (n'importe qui)].**
- Banniel Breizh a /vez war an ti °kêr, (le) drapeau (de) Bretagne est [habituellement] sur le maison (de) ville [l'hôtel de ville].**
- Hon tad a /vez o péskêta, notre père est [ordinairement] à pêcher [a l'habitude d'aller à la pêche].**
- Ha +bugale a /vez pa /gousker gant ur paotr ? et (des) enfants est [ordinairement] quand (on) dort avec un garçon [A-t-on à chaque fois des enfants] ?**

Une règle importante en breton est la règle de l'économie :

La *personne* des verbes ne s'exprime qu'une fois :

**Me a /zebr bara [Piv a /zebr ? – c'est moi qui mange du pain] — bara a /zebran [Petra a /zebran ? – je mange du pain].**

Une fois suffit pour marquer l'éventuel :

**Pa /vezan klañv, e kemeran +lioù, quand (je) suis malade (habituellement), (je) prends (des) médicaments.**

L'éventuel de *probabilité* se marque, de préférence, dans la subordonnée conditionnelle :

**kanañ a mar bez brav an amzer, (je) chanterai, si est beau le temps ? [Petra a tñu ?]**

**mar bez brav an amzer, e kanin, si est beau le temps, (je) chanterai. [Pegouiz e kanin ?]**

**mont a /reomp da /zebriñ, pa /vez graet al labour, (nous) allons manger quand est fait le travail. [Petra a /reomp ?]**

Remarquer les bretonnismes en regard des gallicismes :

**Ne /vez ket en °iliz, il ne fréquente pas l'église.**

**Ne /vezan ket er +festoù °noz, je ne vais pas aux festoù noz.**

**Ne /vezont ket kén er °skol, ils ne sont plus scolarisés.**



<p>Petra a /rez ?  Mont a /ran d'ar <sup>+</sup>fiñveier.  N'eus ket <sup>+</sup>fiñveier d'an <sup>o</sup>eur-mañ ?  'G eus ! Da sul e  vez ur film da /zɛk <sup>o</sup>eur  Gwir eo. Hiziv emañ ar sul.  Mat eo dit dont da /welout ar film ivez.  Ne /vezan ket alies er <sup>+</sup>fiñveier.  Ne 'c'h eus ket c'hoant dont ganin ?  Petra a /vez gwelet er <sup>+</sup>fiñveier ?  Ur film <sup>o</sup>skiant faltazi a /vez gwelet en <sup>+</sup>deizioù-mañ.  Dalc'hmat e  vez <sup>+</sup>filmoù <sup>o</sup>skiant faltazi bremañ.  Perak ? Ne /blj ket dit ?  Ne /ra ket !  Me a /blj din avat, gwelloc'h égét ar <sup>+</sup>filmoù all.  Pehini film eo an dro-mañ ?  Ur « brezel ar <sup>+</sup>stered » eo adarre.  Ne /vez ket <sup>+</sup>filmoù klezeiata kén ?  Ur <sup>o</sup>wech an amzer e  vez.  Pegoulz e  vo unan ?  Moarvat e  vo unan ar <sup>o</sup>sizhun-mañ.  Mat e  vo dit lavarout din ?  Ya laouen. Ha mar karez ez aimp hon daou.  Mat eo din.</p>	<p><sup>+</sup>fiñveier : <i>cinéma (movies)</i>  'g eus [<i>&lt; hag eus</i>] : <i>si [en réponse à n'eus ket]</i>  mat eo dit : « <i>bien est à-toi</i> » (<i>tu veux bien</i>)  alies : <i>souvent</i>  c'hoant : <i>envie</i> ; ganin : <i>avec-moi</i>  <sup>o</sup>skiant faltazi : <i>science fiction</i> ; <sup>+</sup>deiz -ioù : <i>jour</i>  dalc'hmat : <i>toujours, continuellement</i>  perak : <i>pourquoi</i>  ne /ra ket : <i>non [en réponse à question affirmative]</i>  gwelloc'h eget : <i>mieux que</i>  pehini : <i>lequel ? quel ?</i>  brezel : (<i>le</i>) <i>guerre</i> ; <sup>+</sup>stered -enn : <i>étoiles</i>  klezeiata : <i>manier l'épée</i>  ur <sup>o</sup>wech an amzer : « <i>une fois le temps</i> »  pegoulz ? <i>quand ?</i>  moarvat : <i>certainement</i>  ya laouen : <i>oui certes</i> ; mar karez : <i>si tu veux, si tu aimes</i>  mat eo din : « <i>bien est à-moi</i> » (<i>je veux bien</i>)</p>
--	---

## POELLADENNOÙ / EXERCICES :

1. Lakaat e brezhoneg ar frazennoù-mañ :

Tous les jours, c'est la mère qui cuisine.  
*Bemdez e |vez ar <sup>o</sup>vamm o keginañ.*

Cette année (*hevlene*), il étudie au lycée (*el lise*).

Tous les matins (*/bép beure, /bép mintin*), je suis à la maison (*er <sup>o</sup>gêr*).

Le soir (*da <sup>o</sup>noz*), tu as l'habitude de lire (*o lenn*).

A midi (*da /greisteiz*), vous avez l'habitude de déjeuner (*o |verennañ*).

Comment dit-on « cela » (*un <sup>o</sup>dru-se*) en breton ?

Je ne vais pas souvent au cinéma (*er <sup>+</sup>fiñveier*).

Chaque semaine, il a l'habitude d'aller au théâtre (*er c'hoariva*).

L'après-midi (*d'endery*), ils vont ordinairement se promener (*o |vale*).

Tous les lundis (*/bép lun*), je suis à l'hôpital (*en ospital*).

Tous les jours (*bemdez*), elle est malade.

Le fils et la fille ont l'habitude d'étudier dans la cuisine (*er <sup>o</sup>gegin*).

On ne met pas la casserole (*ar <sup>o</sup>gastelodenn*) sur la table.

Tous les vendredis (*/bép gwener*), nous nous trouvons dans le train de Rennes (*e tren Roazhon*).

Chaque année (*/bép bloaz /bép Ploaz*), il y a (ordinairement) un examen (*un <sup>o</sup>arnodenn*).

Que faites-vous (*habituellement*) le soir (*da <sup>o</sup>noz*) ?

2. Lakaat ar frazennoù-mañ en eilgevor : *mettre les phrases suivantes à l'imparfait :*

Da <sup>o</sup>noz e |vezan e 'm gwele da /zɛk <sup>o</sup>eur.

Klañv e |vez /bép lun.

Ne /vezomp ket en <sup>o</sup>tavarnioù.

Ne /vezit ket alies o labourat.

Pegoulz e |vezont o |vale ?

Da sul e |vezer er <sup>o</sup>gêr.

3. Lakaat frazennoù ar <sup>o</sup>boelladenn /gentañ en eilgevor : *mettre les phrases du premier exercice à l'imparfait.*

## BELZOÛ A-BOUEZ

Ar rummoù Komz brezhoneg emeur o vont da zigeriñ adal an 23 du.

**Komz brezhoneg 1 :** d'ar meurzh, da 19 h, er stavell, lusket gant Herve FRANGEUL :

evit ar re o kregiñ da gomz e brezhoneg klasel (pe unan eus rannyezhoù Leon, Kernev, Treger pe Weloù).

**Komz brezhoneg 2 :** d'ar merc'her, da 18 h, er stavell, lusket gant Gwenhael AR MENTEG :

Evit an dud o komz a-walc'hik yezh unvan pe wenedeg (mesk ha mesk e vezont evel arlene, pa ouzont a-walc'h evit na vezañ kollet).

Ar c'homz gwenedeg 1 eo ar bloavezh 3, eleze d'ar merc'her, da 20 h 30, er stavell, a dalvez evitañ.

## NOUVELLES IMPORTANTES

Les groupes de Komz brezhoneg vont s'ouvrir, dès le 23 novembre.

**Komz brezhoneg 1 :** le mardi, à 19 h, au local, animé par Herve FRANGEUL :

pour ceux qui commencent à parler en breton classique (ou en l'un des dialectes de Léon, Cornouaille, Trégor ou Goëlo).

**Komz brezhoneg 2 :** le mercredi, à 18 h, au local, animé par Gwenhael AR MENTEG :

pour ceux qui parlent suffisamment la langue unifiée ou le vannetais (ils peuvent se trouver ensemble comme l'an dernier, puisqu'ils en savent assez pour ne pas être perdus).

C'est le groupe de vannetais 3<sup>e</sup> année, soit le mercredi, à 20 h 30, au local, qui équivaut au Komz gwenedeg 1.

## FEST NOZ DIWAN TRO HEOL

**E Lezveur Sene**

**à Limur en Séné**

[e-kichen ar Poullfank / près du Poullfank]

**d'an 27 du 1999**



**D'AR GWENER 17 KERZU 1999 da 20 h 30 er stavell**



**LE VENDREDI 17 DÉCEMBRE 1999 à 20 h 30 au local**



**BEILHADEG NEDELEG**



**VEILLÉE DE NOËL**

*Plijadur a so ! Deuit niverus ! Degasit ho pugale ganeoc'h !*



*Il y aura du plaisir ! Venez nombreux ! Amenez vos enfants !*





**PRED — FESTIG NOZ**  
**REPAS — PETIT FEST NOZ**  
**SADORN 4 KERZU 1999 DA 18 h 30**  
**SAMEDI 4 DÉCEMBRE 1999 À 18 h 30**  
**E LEZVEUR SENE / À LIMUR EN SÉNÉ**

*A-benn lakaat studierion K.S.G. koulz ha reoù Hatoup da gejañ eo aozet an abadenn-mañ. Grit ho seizh gwellañ da zont.*

*Cette soirée est organisée afin de permettre aux étudiants de K.S.G. de même qu'à ceux de Hatoup de se rencontrer. Faites votre possible pour venir.*

**PEP HINI A ZEGAS E VOUED / CHACUN APPORTE SON REPAS**  
**EVAJOÛ DA BRENAÑ / BOISSONS À ACHETER**  
**DIGOR KALON PROFET / APÉRITIF OFFERT**

**Perzhiañ er frêjoù / Participation aux frais : 10 FF.**

D'ar re o deus talet o skodenn oc'h ober anezhe izili oberiant *Kelc'h sevenadurel Gwened*, da verkañ ervat war o deiziataer :

*Ceux qui sont à jour de leur cotisation, qui les rend membres actifs de Kelc'h sevenadurel Gwened, sont priés de bien noter sur leur agenda :*

**BODADEG VEUR DREIST-STANDUR** : d'an 22 genver 1999, da 15 h, e Palez an Arzoù.

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE** : le 22 janvier 1999, à 15 h, au palais des Arts.

Muioc'h a zitouroù ho po gant an niverenn a zeu.

*Le prochain numéro vos donnera plus de renseignements.*

**KELC'H SEVENADUREL GWENED, 6, straed ar Govuerezh 56000 Gwened. Pg. & Pe. : 02 97 42 67 00.**